

Susanna ab improbis

Paraphrase of parts of Daniel 13

Giovanni Pierluigi da Palestrina (c.1525-1594)

Motettorum ... Liber tertius (Scotto press, Venice, 1575)

Prima pars

Prima pars

Cantus Su - san - na ab im - pro-bis se - ni - bus ob-ses - sam se vi - dens, ob -

Sextus Su - - san - na ab im - pro-bis se - ni - bus ob-ses -

Altus Su - san - na ab im - pro-bis se - ni - bus ob - ses - sam se vi -

Quintus Su - san - na ab im - pro-bis se - ni - bus ob - ses - sam se vi -

Tenor Su - san - na

Bassus Su - san -

10
ses - sam se vi - - dens, qui for - ma e - jus ca - pti, qui
sam se vi - dens, ob - ses - sam se vi - dens,
dens, qui for - ma e - jus ca - - pti,
8 Su - - san - na ab im - pro-bis se - ni - bus ob-ses - sam se vi - dens, qui for - ma
- ab im - pro-bis se - ni - bus ob - ses - sam se vi - dens, qui for - ma e - jus
na ab im - pro-bis se - ni - bus ob - ses - sam se vi - dens, qui for - ma
15 for - ma e - jus, qui for - ma e - jus ca - - pti 20 e - -
qui for - ma e - jus ca - pti, qui for - ma e - jus ca - pti e - - am,
qui for - ma e - jus ca - pti e - - am, e -
e - jus ca - - pti, qui for - ma e - - jus ca - pti e -
8 ca - pti, qui for - ma e - jus ca - pti e - - am,
e - jus ca - pti, qui for - ma e - jus ca - - pti e -

25

am, ni - si si - bi ob - se-que-re tur
 ni - si si - bi ob - se-que - re tur a - dul-te - ri - i se ac - cu - sa - tu -
 am, ni - si si - bi ob - se - que - re tur a - dul-te - ri - i se ac - cu - sa - tu -
 am, a - dul-te - ri - i se ac - cu - sa - tu -
 ni - si si - bi ob - se - que - re tur a - dul-te - ri - i se ac - cu - sa - tu -
 am, a - dul-te - ri - i se ac - cu - sa - tu -

30 in - ge - nu - it, in - ge - nu - it et a - it: An - gu - sti - æ mi - hi sunt
 ros in - ge - nu - it et a - it: An - gu - sti - æ mi - hi sunt un - di -
 ros mi - ni - ta - ban - tur, in - ge - nu - it et a - it: An - gu - sti - æ mi - hi
 ros mi - ni - ta - ban - tur, in - ge - nu - it et a - it: An - gu - sti - æ mi - hi
 ros mi - ni - ta - ban - tur, An - gu - sti - æ mi - hi
 ros mi - ni - ta - ban - tur, An - gu - sti - æ mi - hi

40 un - di - que. Si e - nim hoc e - ge - ro, si au - tem non
 que. Si e - nim hoc e - ge - ro, si au - tem
 sunt un - di - que. Si e - nim hoc e - ge - ro, mors mi - hi est, si au - tem
 sunt un - di - que. mors mi - hi est, mi - hi,
 sunt un - di - que. mors mi - hi est,
 sunt un - di - que. mors mi - hi est,

50

e - ge - ro, non ef - fu - gi-am ma - nus, ma-nus ve - stras,
 non e - ge - ro, non ef - fu - gi-am, non ef - fu - gi-am ma - nus ve - stras,
 non e - ge - ro, non ef - fu - gi-am, non ef - fu - gi-am ma - nus ve - stras, sed me - li-
 non ef - fu - gi-am ma-nus ve - stras, sed me - li-
 non ef - fu - gi-am ma - nus ve - stras, sed me - li-us est
 non ef - fu - gi-am ma - nus ve - stras, sed me - li-

60

sed me - li-us est mi - hi ab - sque
 sed me - li - us est mi - hi ab - sque o - pe-
 us est mi - hi, sed me - li - us est mi - hi in ma-nus ve - stras, ab - sque
 us est mi - hi ab - sque o - pe-re in - ci - de-re in ma-nus ve - stras,
 mi - hi ab - sque o - pe-re in - ci - de-re in ma - nus ve - stras,
 us est mi - hi ab - sque o - pe-re in - ci - de-re in ma-nus ve - stras,

65

o - pe-re in - ci - de-re in ma - nus ve - stras, quam pec - ca - re,
 re in - ci - de-re in ma - nus ve - stras, quam pec - ca -
 o - pe-re in - ci - de-re in ma - nus ve - stras, quam pec - ca - re in con-spe - ctu Do -
 in - ci - de-re in ma-nus ve - stras, quam pec - ca - re in con -
 quam pec - ca - re in con-spe - ctu Do - mi -
 quam pec - ca - re in con - spe - ctu Do - mi -

Susanna ab improbis: Prima pars (score)

75

quam pec - ca - re in con - spe - ctu Do - mi - ni,
 quam pec -
 re in con - spe - ctu Do - mi - ni,
 quam pec - ca - re in con - spe - ctu, -
 - mi - ni, in con - spe - ctu Do - mi - ni,
 quam pec - ca - re in con - spe - ctu Do - mi - ni,
 quam pec - ca - re in con - spe - ctu Do - mi - ni,
 quam pec - ca - re in con - spe - ctu Do - mi - ni,
 quam pec - ca - re in con - spe - ctu Do - mi - ni,
 quam pec - ca - re in con - spe - ctu Do - mi - ni,

80

ca - re in con-spe - ctu Do-mi - ni.

- ctu Do - mi - ni, quam pec - ca - re in con-spe - ctu Do - mi - ni.

in con - spe - ctu Do-mi - ni, quam pec - ca - re in con - spe - ctu Do - - - mi - ni.

ni, quam pec - ca - re in con-spe - ctu Do - - - - - mi - ni.

in con - spe - ctu Do-mi - ni, in con-spe - ctu Do - - - - - mi - ni.

ctu Do-mi - ni, quam pec - ca - re in con-spe - ctu Do - mi - ni.

Seconda pars

10

fal - so e - o-rum te - sti-mo-ni - o dam - na - ta est, cum
tem fal - so e - o-rum te - sti-mo-ni - o dam-na - ta est,
fal - so e - o-rum te - sti-mo-ni - o dam-na - ta est, te - sti-mo-ni - o dam - na - ta est, cum in - no -
so e - o-rum te - sti-mo-ni - o dam - na - ta est, te - sti - mo - ni - o dam - na - ta est, cum
e - o - rum te - sti-mo-ni - o dam - na - ta est, cum in - no -
so e - o-rum te - sti-mo-ni - o dam - na - ta est, cum in - no -

20

in - no - cen - ti - æ su - æ pa - ra - tum si - bi sup - pli - ci - um vi -
pa - ra - tum si - bi sup - pli - ci - um, sup - pli - ci - um vi - de -
cen - ti - æ su - æ pa - ra - tum si - bi sup - pli - ci - um vi - de - ret, si - bi sup - pli - ci -
in - no - cen - ti - æ su - æ pa - ra - tum si - bi sup - pli - ci - um vi - de - ret,
cen - ti - æ su - æ pa - ra - tum si - bi sup - pli - ci - um vi - de - ret,

25

de - - ret, ex - cla - ma - vit et di - - - xit: De -
ret, ex - cla - ma - vit et di - xit: De -
um vi - de - - ret, ex - cla - ma - vit et di - - - xit: De - us
um vi - de - ret, ex - cla - ma - vit et di - xit: De - us e - ter -
ex - cla - ma - - vit et di - xit: De - us e - ter - ne,
ex - cla - ma - - vit et di - xit: De - us e - ter - ne,

Susanna ab improbis: Prima pars (score)

35

40

- us e - ter - ne, De - us e - ter - ne,
us e - ter - ne, De - us e - ter - ne, qui ab - scon -
e - ter-ne, De - us e - ter - ne, qui ab - scon - di - to - rum es
ne, De - us e - ter - ne, De - us e - ter - ne, qui
De - us e - ter - ne, De - us e - ter - ne, qui ab - scon - di - to - rum es
De - us e - ter - ne, qui ab - scon - di - to - rum es co - gni - tor,

45

qui ab - scon - di - to - rum es co - gni - tor, tu scis
di - to - rum es co - gni - tor, es co - gni - tor, tu scis, tu scis
co - gni - tor, qui ab - scon - di - to - rum es co - gni - tor, tu scis quo -
ab - scon - di - to - rum es co - gni - tor, tu scis, tu scis quo -
co - gni - tor, tu scis, tu scis, tu scis

50

55

quo - ni - am fal - sum te - sti - mo - ni - um, quo - ni - am fal - sum te - sti - mo - ni - um tu - le - runt con - tra
quo - ni - am fal - sum te - sti - mo - ni - um, tu - le - runt con - tra me,
- ni - am fal - sum te - sti - mo - ni - um, fal - sum te - sti - mo - ni - um tu - le - runt con -
ni - am fal - sum te - sti - mo - ni - um, fal - sum te - sti - mo - ni - um tu - le - runt con - tra
quo - ni - am fal - sum te - sti - mo - ni - um, tu - le - runt, tu -
quo - ni - am fal - sum te - sti - mo - ni - um tu - le - runt,

60

me: et ec - ce, et ec - ce mo -
tu - le - runt con - tra me: et ec - ce, et ec - ce mo - ri -
tra me: et ec - ce mo - ri - or, et ec - ce mo - ri - or,
me: et ec - ce mo - ri - or, et ec - ce mo - ri - or,
le - runt con - tra me: et ec - ce mo - ri - or, et ec - ce mo - ri -
tu - le - runt con - tra me: et ec - ce mo - ri - or,

65

70

ri - or, quæ i - sti ma - li - ti - o - se com-po-su - e - runt ad - ver -
or, quæ i - sti ma - li - ti - o - se com-po-su - e - runt ad - ver -
cum ni-hil ho-rum fe - ce - rim quæ i - sti ma - li - ti - o - se com-po-su - e - runt
cum ni-hil ho-rum fe - ce - rim

75

com-po-su - e - runt ad - ver - sum
cum ni-hil ho-rum fe - ce - rim

80

- sum me. Ex - au - di - vit au-tem Do - mi - nus vo - cem e - jus. Et sal - va - tus est
sum me. Ex - au - di - vit au-tem Do - mi - nus vo - cem e - jus. Et sal - va - tus est
ad - ver - sum me. Ex - au - di - vit au-tem Do - mi - nus vo - cem e - jus. Et sal - va - tus est
Ex - au - di - vit au-tem Do - mi - nus vo - cem e - jus.

85

me. Ex - au - di - vit au-tem Do - mi - nus vo - cem e - jus. Et sal - va - tus est
Ex - au - di - vit au-tem Do - mi - nus vo - cem e - jus.

Susanna ab improbis: Prima pars (score)

90
 san-guis in-nox - i - us in di - e il - la,
 san-guis in-nox - i - us in di - e il - la.
 san-guis in-nox - i - us in di - e il - la,
 san-guis in-nox - i - us in di - e il - la.

95
 san-guis in-nox - i - us in di - e il - la,
 in di - e il - la.
 san-guis in-nox - i - us in di - e il - la, et sal - va-tus est san-guis in-nox - i - us in di - e il - la.
 Et sal - va-tus est san-guis in-nox - i - us in di - e il - la.
 san-guis in-nox - i - us in di - e il - la, et sal - va-tus est san-guis in-nox - i - us in di - e il - la, in di - e il - la.
 Et sal - va-tus est san-guis in-nox - i - us in di - e il - la, in di - e il - la.

Prima pars

Susanna ab improbis senibus obsessam se videns,
qui forma ejus capti eam, nisi sibi obsequeretur
adulterii se accusaturos minitabantur, ingenuit et ait:
Angustiae mihi sunt undique.
Si enim hoc egero, mors mihi est,
si autem non egero, non effugiam manus vestras,
sed melius est mihi absque opere incidere in manus vestras,
quam peccare in conspectu Domini.

Seconda pars

Postquam autem falso eorum testimonio damnata est,
cum innocentiae suae paratum sibi supplicium videret,
exclamavit et dixit:
Deus aeterne, qui absconditorum es cognitor,
tu scis quoniam falsum testimonium tulerunt contra me,
et ecce morior cum nihil horum fecerim
quea isti malitiose composuerunt adversum me.
Exaudavit autem Dominus vocem ejus
et salvatus est sanguis innoxius in die illa.

Translation

Susanna, seeing herself beset by the wicked elders, and a captive unless she admitted to the charges of adultery with which they threatened her, sighed, and said: I am straitened on every side: for if I do this thing, it is death to me: and if I do it not, I shall not escape your hands. But it is better for me to fall into your hands without doing it, than to sin in the sight of the Lord.

CPDL translation

Translation

And when she was found guilty by their false witness
and, in her innocence, saw punishment being prepared,
she exclaimed, and said:
O eternal God, who knowest hidden things,
Thou knowest that they have borne false witness against me:
and behold I must die, whereas I have done none of these things,
which these men have maliciously forged against me.
And the Lord heard her voice
And bloodshed was spared on that day.

CPDL translation